



**GBR INTERPRETING & TRANSLATION SERVICES**

Ethics & Protocol Exam

**INSTRUCTIONS:**

1. Read and follow the instructions carefully. Your ability to follow the instructions is also part of the test.
2. Base your answers on Code of Professional Responsibilities and GBR Policies.
3. Type your answer in the box.
4. In each question, if appropriate, include words and actions of the interpreter.
5. Place interpreter actions in square brackets, and interpreter words in quotation marks.

Example:

INTERPRETER:

[Stand up] "Your honor, the interpreter needs to correct a mistake. Instead of June 5th, it should be July 5th". [sit down]

Name: \_\_\_\_\_

**Question 1.**

You and a patient are in a doctor's waiting room waiting to be called in.

PATIENT: Do you know if the procedure I am having is done with local or general anesthetic? (You have interpreted for this type of procedure many times before, and you know that it is done with local anesthetic)

INTERPRETER:

Question 2.

DOCTOR: Are you having any pain in your legs?

INTERPRETER: Are you having any pain in your legs?

PATIENT: I am very hungry. I haven't had anything to eat this morning.

INTERPRETER:

Question 3.

DOCTOR: Your blood pressure is 155 over 90. It is slightly high. Do you know what your usual blood pressure is?

INTERPRETER: Your blood pressure is 155 over 90. It is slightly high. Do you know what your usual blood pressure is?

PATIENT: That is about usual for me.

INTERPRETER: That is about usual for me.

PATIENT: (addressing the interpreter) Do you know interpreter Maria? She works for ABC Interpreting agency?

(Assume that you do not know Maria)

INTERPRETER:

Question 4.

LAWYER: (addressing the interpreter) Ask the defendant if he ever had any traffic tickets before?

INTERPRETER:

Question 5.

DEFENDANT: (addressing the interpreter) Tell him that I have no idea why I got arrested.

INTERPRETER:

Question 6.

DOCTOR: Are you having any pain in your legs?

INTERPRETER: Are you having any pain in your legs?

PATIENT: I am 89 years old.

INTERPRETER: I am 89 years old.

DOCTOR: (Yelling) Either you are fucking stupid or the interpreter is a fucking moron. I am asking you about your legs, not how old you are.

INTERPRETER:

Question 7.

DOCTOR: Good morning, so what is the problem that brings you to us today?

INTERPRETER: Good morning, so what is the problem that brings you to us today?

PATIENT: Are you mocking me? First I had to tell everything to the receptionist, then to one nurse, then to another nurse. How many times do I have to tell the same thing over and over?!!!

INTERPRETER:

Question 8.

DOCTOR: We received results of your test and unfortunately it is bad news. You have cancer, and it is at a very advanced stage. You probably only have 2 months left to live.

INTERPRETER: We received results of your test and unfortunately it is bad news. You have cancer, and it is at a very advanced stage. You probably only have 2 months left to live.

Patient starts crying.

INTERPRETER:

Question 9.

DOCTOR: Please undress down to your underwear, and put on this gown. I will be back in a few minutes. (Doctor leaves the room).

INTERPRETER:

Question 10.

ATTORNEY: (Addressing the interpreter) "Don't interpret this." (Attorney starts talking to another person in the room)

INTERPRETER:

QUESTION 11.

JUDGE: Would you like a continuance so you can consult with an attorney?

INTERPRETER: Would you like a continuance so you can consult with an attorney?

DEFENDANT: (to the interpreter) What do I say?

INTERPRETER:

QUESTION 12.

JUDGE: How much time do you need to pay the fine?

INTERPRETER: How much time do you need to pay the fine?

DEFENDANT: (in English) 60 days.

INTERPRETER:

QUESTION 13.

JUDGE: What is your name?

INTERPRETER: What is your name?

DEFENDANT: John Peterson

(you know that the defendant is lying and he is not John Peterson)

INTERPRETER:

QUESTION 14.

After finishing interpreting for a respondent, he/she offers to give you some money to thank you for your services.

You should:

QUESTION 15.

What materials are you required to bring to all interpreting assignments?

Answer:

QUESTION 16.

In a situation where interpreting has to be done consecutively, a witness gives a very long and complicated answer. You can remember the important facts of the answer, but not every little detail.

INTERPRETER:

QUESTION 17.

While waiting in the hallway, the defendant asks you to watch her children while she goes to the restroom.

INTERPRETER:

QUESTION 18. (Assume you are in the courtroom in front of a judge)

DEFENDANT: I injured my hand while fixing the grubenstrafter and I had to go to the hospital.

(you don't know how to translate grubenstrafter )

INTERPRETER:

After you answer all the questions, save the file, and either print it and bring it to your interview or email it to [scheduling@gbrinterpreting.com](mailto:scheduling@gbrinterpreting.com).

Thank you.